

KHALIL GIBRAN



**07
08
09**
OCTOBRE
ARLON
Le Palais
18 69182

**JOURNÉES
LANGUES
&
CULTURES**

**ANIMATIONS
CONFÉRENCES
&
EXPOSITIONS**

VENREDI 7 OCTOBRE
Ateliers d'écriture
Conférence d'ouverture à 18:30
- Poésie dans l'Arabisma / Serge et Anouka - J - Michel Fricquet

SAMEDI 8 OCTOBRE
Un bain de cassette et quiz de l'APAW
Leclaires créées en plusieurs langues
- Quiz culturel, quiz sport et puzzle - Pratique workshop
- Les films, vidéo, DVD, Philippe Culbert, Anne-Jo, cinéclub maïa, Kinofest Travers

Expositions
- A quoi sert-on les / Amériques illustrées -
- Gribouille / Les cultures du monde /
- Les langues et cultures dans les pays francophones -
- (Bretagne / Belgique / France / Luxembourg)
- Fables de la nuit / Les langues et cultures -
- Pratique Workshop -
- Les langues et cultures dans les pays francophones -
- (Belgique / France / Luxembourg)

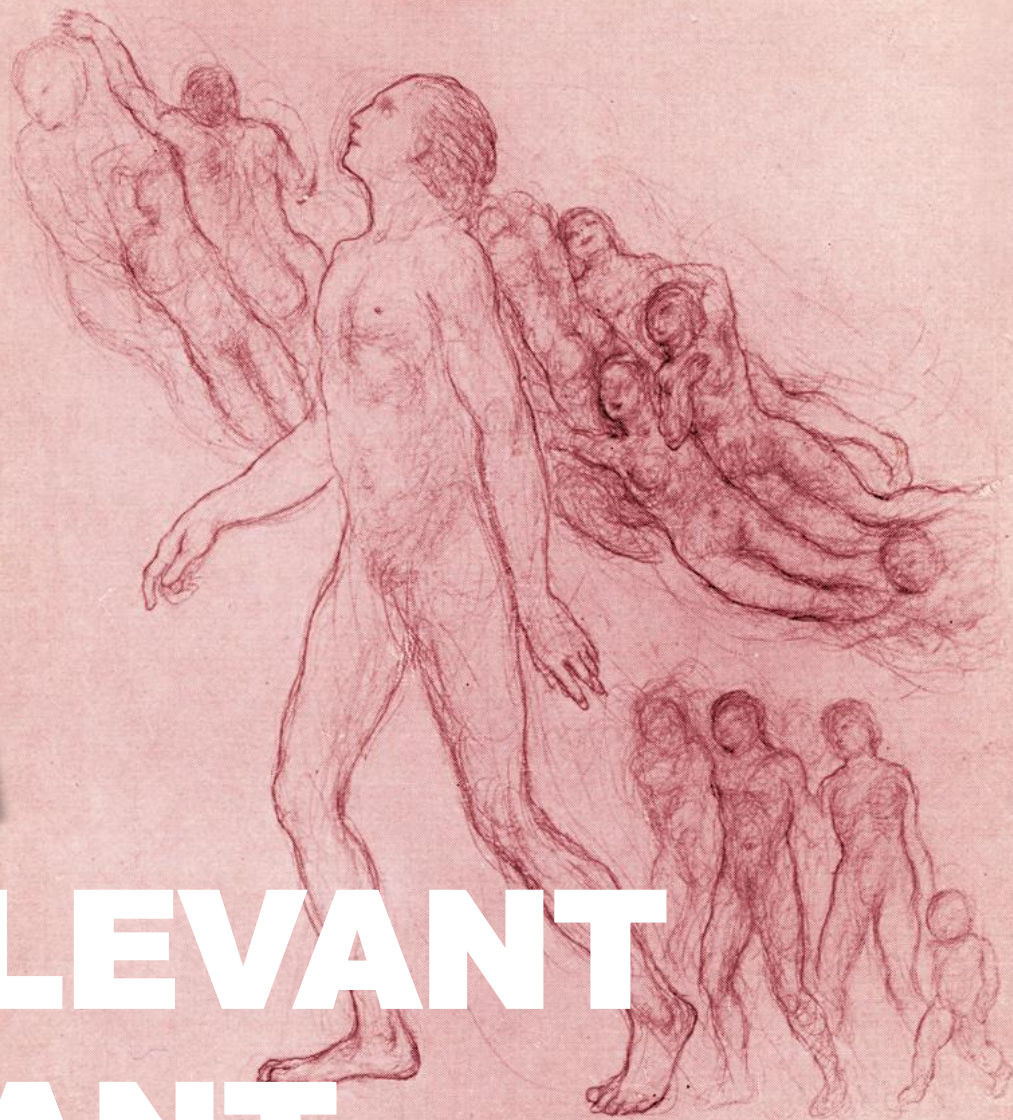
DIMANCHE 9 OCTOBRE
Un bain de cassette et quiz de l'APAW
Conférences:
- A quoi sert-on les / Amériques illustrées - Le Luxembourg de 1516 au 19^{ème} siècle -
- Serge Culbert
- La question des langues dans le pays de l'Arabisma - Serge et Anouka
- Les langues et cultures dans les pays francophones -
- (Belgique / France / Luxembourg)
- Pratique Workshop -
- Les langues et cultures dans les pays francophones -
- (Belgique / France / Luxembourg)

Concert de Fado à 18:00 (à 8 / gratuits - M.R.)
Sera en Chœur: Miguel Braga et Joana Costa
Bar et petit resto.

Infos: www.apaw.lu / www.facebook.com/apaw.lu / www.instagram.com/apaw.lu / www.linkedin.com/company/apaw-luxembourg

APAW Luxembourg / Association pour l'Arabisma et les Langues et Cultures de l'Arabisma

18 69182



M.G.
1916

ENTRE LEVANT ET PONANT

KHALIL GIBRAN

II

No man can reveal to you anything but that which lies half asleep in the twilight of your knowledge.

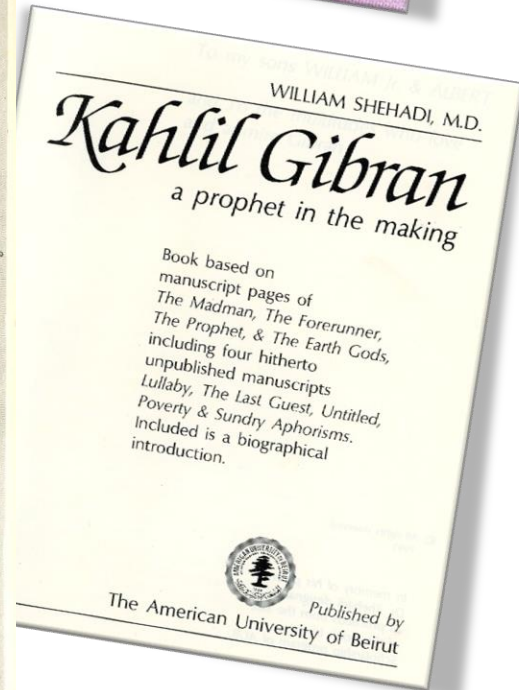
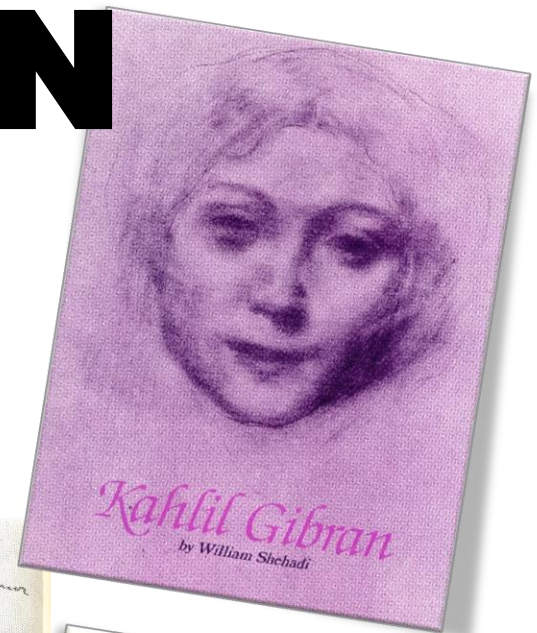
The teacher who walks in the shadow of the temple, among his followers, gives not of his wisdom but rather of his ~~love~~^{faith} and ~~good-~~^{his} will.

If he is indeed wise he ~~will~~^{does not} lead you, not to enter the house of his wisdom, but rather leads you to the threshold of your own mind.

The astronomer may speak to you of his understanding of space but he cannot give you his understanding.

And the musician may sing to you his longing for the rhythm which is in all space, but he cannot give

you the ear which arrests the rhythm nor the voice that echoes it. And he who is versed in the science of numbers can tell of the regions of weight and measure, but he cannot conduct you thither. For the vision of one man lends not its wings to another man. And even as each one of you stands alone in God's knowledge, so must each one of you be alone in his knowledge of God ^{and} in his understanding of ^{the earth} ~~God's creation~~.



THE PROPHET 1923

08/10/2022

© 2022, Philippe Maryssael

KHALIL GIBRAN

de l'enseignement

J'ai appris le silence auprès des bavards, la tolérance auprès des intransigeants et la gentillesse auprès des méchants. Mais, curieusement, je n'éprouve la moindre gratitude envers ces maîtres.

On Teaching

Then said a teacher, Speak to us of Teaching.

And he said:

No man can reveal to you aught but that which already lies half asleep in the dawning of your knowledge.

The teacher who walks in the shadow of the temple, among his followers, gives not of his wisdom but rather of his faith and his lovingness.

If he is indeed wise he does not bid you enter the house of his wisdom, but rather leads you to the threshold of your own mind.

The astronomer may speak to you of his understanding of space, but he cannot give you his understanding.

De l'Enseignement

Puis dit un maître d'école: «Parlons de l'enseignement.»

Et il dit:

«Nul* ne peut rien* vous révéler qui jà* ne repose, à moitié endormi, dans l'aube naissante de votre connaissance.

«Le maître qui, entouré de ses disciples, ambule* à l'ombre du temple ne dispense point de sa sagesse, mais plutôt de sa foi et de sa bonté.

«Si tant est qu'il soit vraiment homme de sagesse, il ne vous convie point à entrer en la demeure de sa sagesse, mais il vous conduit plutôt jusques* au seuil de votre propre esprit.

«L'astronome peut vous entretenir de la compréhension qu'il a de l'espace, mais il ne peut vous la transmettre.

The musician may sing to you of the rhythm which is in all space, but he cannot give you the ear which arrests the rhythm nor the voice that echoes it.

And he who is versed in the science of numbers can tell of the regions of weight and measure, but he cannot conduct you thither.

For the vision of one man lends not its wings to another man.

And even as each one of you stands alone in God's knowledge, so must each one of you be alone in his knowledge of God and in his understanding of the earth.

«Le musicien peut, par le chant, vous donner à entendre le rythme qui emplît* tout entier l'espace, mais il ne peut vous doter de l'oreille qui saisit ce rythme, ni de la voix qui lui fait écho.

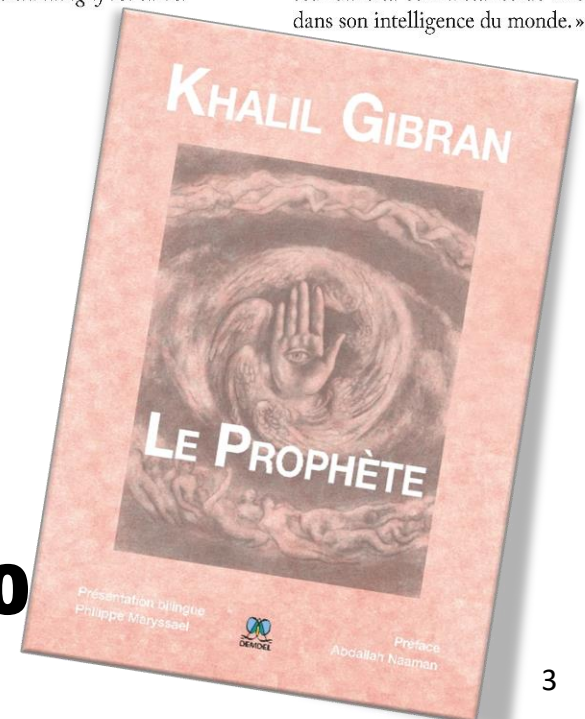
«Et qui est versé* dans la science des nombres peut disserter sur les contrées des poids et des mesures, mais il ne peut vous y mener.

«Parce que la vision d'un homme point ne prête ses ailes à un autre homme.

«Et tout comme chacun de vous se dresse seul dans la science de Dieu, ainsi chacun de vous doit-il demeurer seul dans sa connaissance de Dieu et dans son intelligence du monde.»

LE PROPHÈTE 2020

67



KHALIL GIBRAN

في التعليم

ما من أحد يستطيع أن يكشف لكم عما قد هجع في فجر معرفتكم بعض المهجوع ..

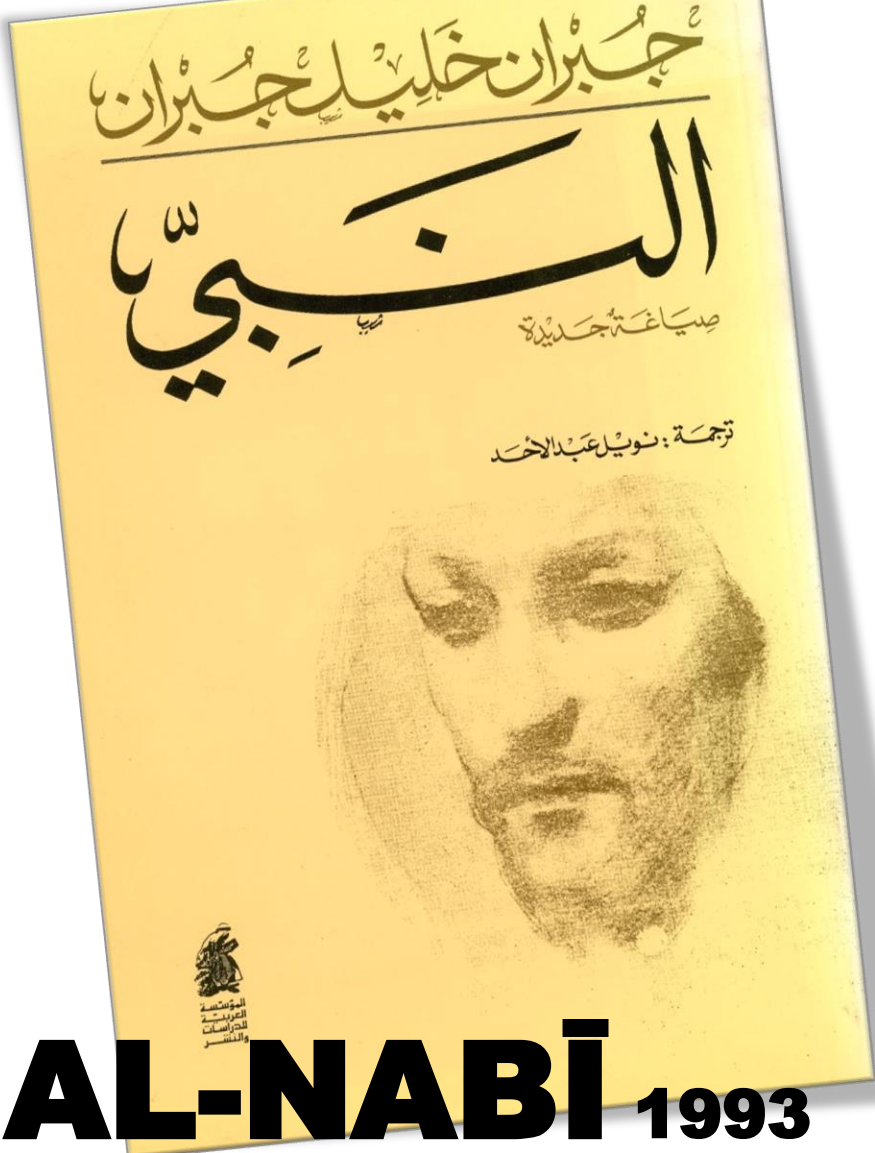
فالمعلم الذي يسير مختلاً بين مريديه وحوارييه، لا يعطيكم من حكمته حسب بل ومن إيمانه ومحبه كذلك . وهو لا يطلب منكم إن كان حكيماً حقاً أن تلوذوا ببيت حكمته، ولكنه يقودكم إلى عتبة أفكاركم وحكمتكم ..

ولا يستطيع الفلكي أن يمنحكم كل علمه ومعرفته بل يحدثكم عنها ..

ولا يستطيع الموسيقي أن يهب لكم أذناً موسيقية تلتقط الألحان ولا صوتاً جميلاً ينشد أعذبا

ومن كان ضالماً في أحد العلوم فإنه لا يستطيع أن يحل لكم رموزه، بل يحدثكم عنه فقط . فالبصيرة التي أنعم بها جل جلاله على إنسان ما لا تستطيع أن تعير جناحيها للآخرين ..

وكما يقف كل منكم في معرفته لله هكذا عليكم أن تستقلوا في إدراككم أسرار الأرض ..



AL-NABI 1993

KHALIL GIBRAN



TOEN ZEIDE EEN LERAAR : SPREEK TOT ONS
over Onderwijzen.

En hij zeide :

Geen mens kan u iets openbaren wat niet reeds
half slapend in de dageraad van uw kennis ligt.

De leraar die in de schaduw van de Tempel wandelt, te midden zijner leerlingen, geeft niet van zijn wijsheid, maar veeleer van zijn geloof en zijn liefde.

Zo hij inderdaad wijs is, nodigt hij u niet uit het huis van zijn wijsheid binnen te treden, maar leidt u veeleer naar de drempel van uw eigen geest.

De sterrekundige moge u vertellen van zijn inzicht in de ruimte, maar hij kan u zijn inzicht niet geven.

De musicus moge zingen over het rythme dat de ganse ruimte vervult, maar hij kan u niet het oor geven dat het rythme vasthoudt, noch de stem die het weerkaatst.

En hij die onderlegd is in de wetenschap der getallen kan vertellen over de gebieden van gewicht en maat, maar hij kan u daar niet brengen.

54

Want het visioen van de ene mens leent zijn vleugelen niet aan een ander.

Want zoals een ieder van u alleen staat in God's kennis, zo moet een iegelijk alleen zijn in zijn kennis van God en in zijn begrip van de aarde.

DE PROFEET 1928

08/10/2022

© 2022, Philippe Marysael



5

KHALIL GIBRAN

TOE sê 'n onderwyser, Praat met ons oor Onderwys.

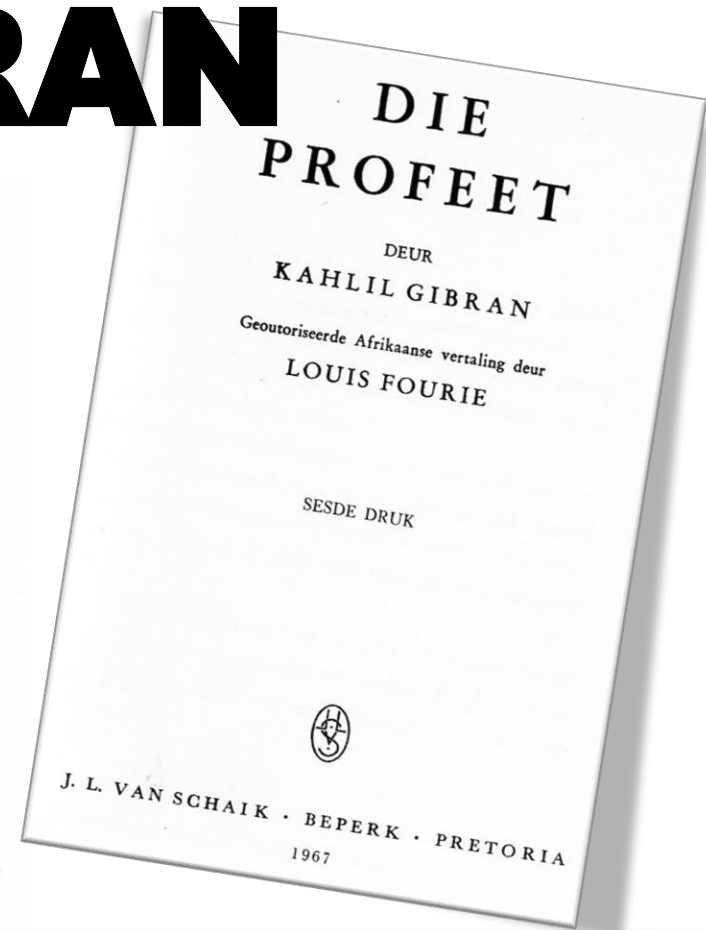
En hy sê: Geen mens kan aan julle iets openbaar wat nie reeds half sluimerend in die môreskemering van julle kennis lê nie.

Die onderwyser wat tussen sy volgelinge in die skaduwee van die tempel wandel, gee nie van sy wysheid nie, maar eerder sy geloof en sy liefdevolheid.

As hy inderdaad wys is, sal hy jou nie gebied om die huis van sy wysheid binne te tree nie, maar jou eerder lei na die drumpel van jou eie verstand.

Die sterrekundige kan met jou gesels oor sy begrip van ruimte, maar hy kannie sy begripsvermoë aan jou gee nie.

Die musikant kan vir jou van die ritme sing wat in alle ruimte bestaan, maar hy kan jou nie die oor gee wat die ritme opvang of die stem wat dit laat weerklink nie.



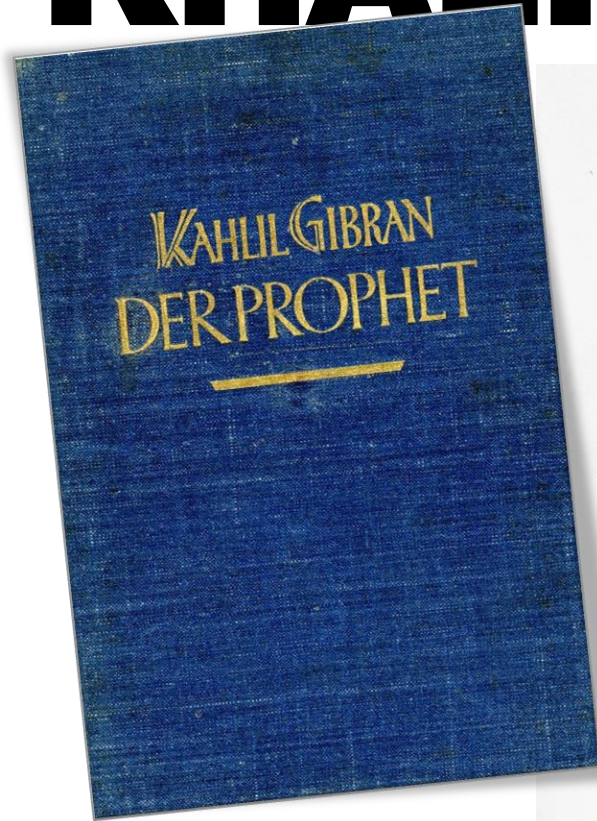
En hy wat bedrewe is in die wetenskap van syfers kan van die gebiede van maat en gewig meedeel, maar hy kan jou nie soontoe lei nie.

Want die visie van een mens kan nie aan die van 'n ander persoon sy vlerke leen nie.

En net soos elkeen van julle allenig staan in God se kennis, so moet elkeen van julle allenig bly in sy kennis van God en in sy kennis van die aarde.

DIE PROFEET 1967

KHALIL GIBRAN



DANN sagte ein Lehrer: Sprich uns vom Lehren.
Und er sagte:

Niemand kann euch irgend etwas lehren, es liege denn schon halb wach in dem Dämmern eurer Erkenntnis.

Der Lehrer, schreitend im Schatten des Tempels inmitten seiner Jünger, gibt nicht von seiner Weisheit, sondern vielmehr von seinem Glauben und seiner Liebe;

Ist er wirklich weise, so fordert er euch nicht auf einzutreten in das Haus der Weisheit, sondern er führt euch vielmehr an die Schwelle eures eigenen Geistes.

Der Astronom mag zu euch reden von seiner Anschauung des Raumes, doch er kann euch seine Anschauung nicht geben.

Der Musiker kann euch singen von dem Rhythmus, der allen Raum erfüllt, doch er kann euch nicht geben das Ohr, das den Rhythmus festhält, noch die Stimme, die ihn widerhallt.

Und der da geübt ist in der Wissenschaft der Zahlen, kann reden von den Regionen des Gewichts und Maßes, doch er kann euch nicht hingleiten.

Denn eines Mannes Vision leiht nicht ihre Flügel einem anderen Manne.

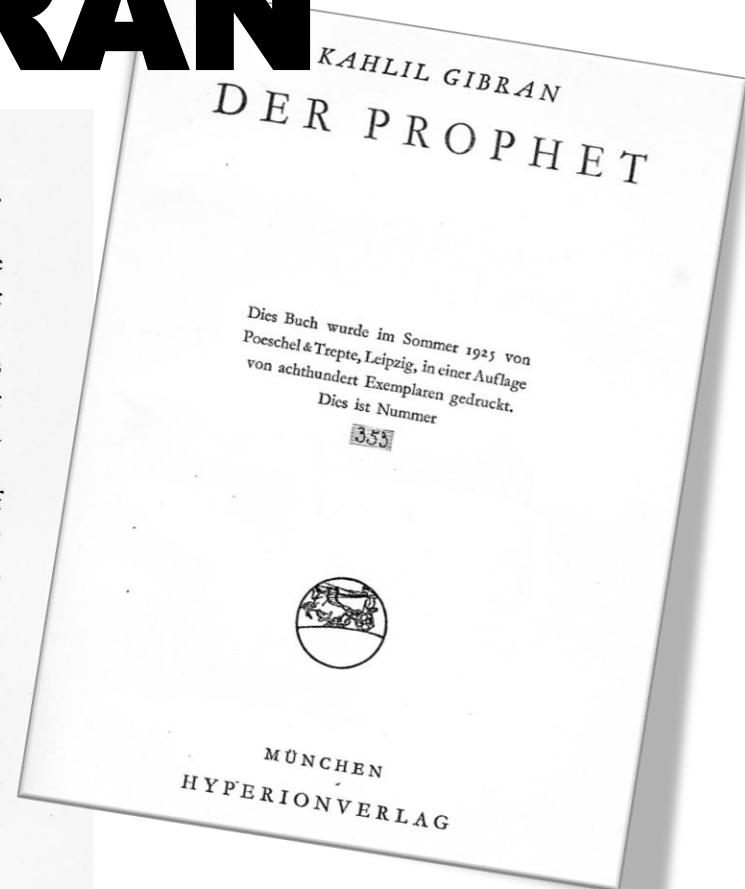
51

DER PROPHET 1925

08/10/2022

© 2022, Philippe Marysael

7



Und gleichwie jeder von euch alleine steht in Gottes Wissen, so muß jeder von euch alleine sein in seinem Wissen um Gott und seinem Verstehen der Erde.

KHALIL GIBRAN

Allora un maestro disse: Parlati dell'Insegnamento.

Ed egli rispose:

Nessuno può rivelarvi nulla, se non ciò che già sonnecchia nell'alba della vostra conoscenza.

Il maestro che passeggia all'ombra del tempio, tra i discepoli, non dispensa loro la sua saggezza, ma piuttosto la sua fede e il suo amore.

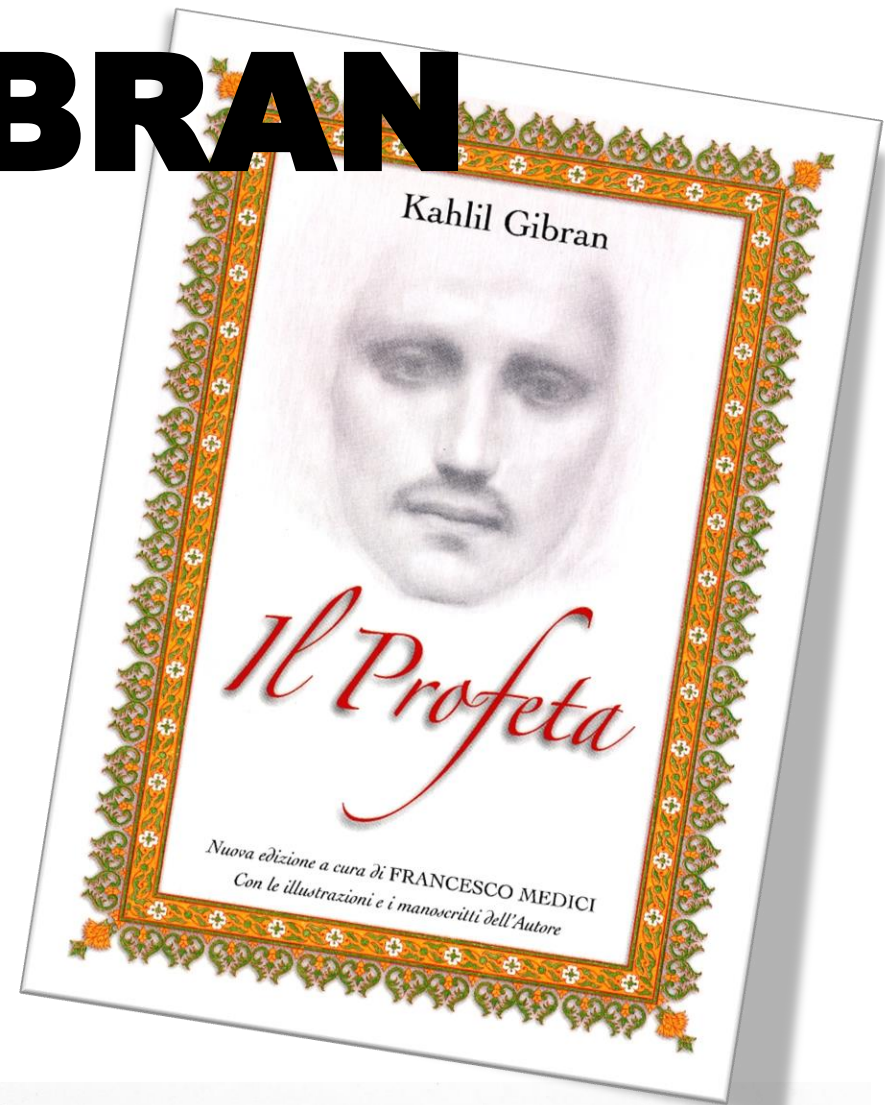
Se egli davvero è saggio, non vi inviterà a entrare nella casa della sua sapienza, ma vi guiderà invece fino alla soglia della vostra mente.

L'astronomo può parlarvi delle sue nozioni dello spazio, ma non può donarvi le sue conoscenze.

Il musicista vi può cantare la melodia che vibra nell'universo, ma non può darvi l'orecchio che coglie il ritmo, né la voce che gli fa eco.

E chi è esperto nella scienza dei numeri può descrivervi le regioni dei pesi e delle misure, ma non potrà certo condurvi laggiù.

Perché la visione di un uomo non presta le sue ali a un altro uomo.



E, come ciascuno di voi è solo nella conoscenza che Dio ha di lui, così ognuno dovrà restare solo nella sua conoscenza di Dio e nel suo modo di intendere il mondo.

127

IL PROFETA 2005

KHALIL GIBRAN

DEMDEL Éditions, à Arlon

Philippe Maryssael, à Arlon

<http://www.maryssael.eu>

<http://www.khalilgibran.eu>

<https://maryssaelphilippe.academia.edu/>

Présentation téléchargeable à l'adresse :

<http://evenements.maryssael.eu/>



ENTRE LEVANT ET PONANT

KHALIL GIBRAN



[HTTPS://SHOP.KAHLILGIBRAN.COM/](https://shop.kahlilgibran.com/)